Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech powiedzą (to) odkupieni\* \*\* przez JAHWE, Ci, których wykupił z ręki gnębiciela,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech to powiedzą odkupieni przez JAHWE, Ci, których wykupił z ręki gnębiciela, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech *to* mówią odkupieni przez JAHWE, ci, których odkupił z ręki wroga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech o tem powiedzą ci, których odkupił Pan, jako ich wykupił z ręki nieprzyjacielskiej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech powiedzą, którzy są od JAHWE odkupieni, które wykupił z ręki nieprzyjacielskiej i z krajów zgromadził je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj to mówią odkupieni przez Pana, ci, których wybawił z rąk przeciwnika |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech mówią odkupieni przez Pana, Ci, których wyzwolił z ręki nieprzyjaciela, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech tak mówią odkupieni przez JAHWE, ci, których wykupił z rąk nieprzyjaciela |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech mówią o tym wykupieni przez JAHWE, których wybawił z ręki wroga |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj to głoszą ci, których Jahwe wybawił, których wyzwolił z rąk nieprzyjaciela, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Готове моє серце, Боже, готове моє серце, співатиму і заспіваю в моїй славі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech to powiedzą wyswobodzeni przez BOGA, których wyzwolił z ręki ciemięzcy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech tak powiedzą wyratowani przez JAHWE, których on wyratował z ręki wroga |

1. 1) Słowa te mogą się odnosić do ludzi, którzy powrócili z niewoli: <x>290 62:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:33</x>; <x>220 12:24</x> [↑](#footnote-ref-3)